

民國十五年仲春月出版

華僑
必讀

巫來油通話

星洲
正興書畫公司發行

巫來油華僑必讀序

炎洲為南洋首會之區地廣人稠自與我朝弛必禁通貿易我華人之來南洋者日益月增幾於指不勝屈而四夷之處各島實繁者有徒異言異服亦多區別類分苟無人焉以啟其言語則咿啞相逢情必把格常見維艱經營因之不遂本社因及此用是彙集通商便語取市井中往來酬酢所常談者譯以巫來油話輯著成編顏曰通話必談欲使初來南洋者各置一卷於案頭早夜玩索習之孰自可與彼族人坐應對無不暢所欲言焉豈非有志壯圖攷之一助乎是為序

南洋同胞社主人謹白

巫來油華僑必讀全部目錄各類列左

天文

地理

數目

時令

房屋

器用

人倫

工匠

身體

疾病

綢布

顏料

國寶

菜菓

花木

禽獸

昆蟲

魚蝦

埠頭

附信札

天文地理類

天 雙雅

天公 激亞撈

地球 倫頓 平聲

天下 撈覽倫頓 平聲

日 馬夏利

月 武爾

星 民冬

風 冠季

雲 豆寬

雨 羽然

露 姆蘭

雷公 勃低

電母 已叻

虹 勃雙雅 入聲 雙即龍也

霞 仍為晴務冷

霜 亞遠合林 聲

天時好 蛇許埋逸

常時雨 務中羽然

大旱時 務中甘峇 老

陰雲將雨 律錄

光 得墟

暗 吃响 入聲

日食 馬夏利 撈荷

月蝕 武蘭馬干 撈荷

大風雨 羽然里勿 勿殺

細雨 羽然憐低憐低 入聲 入聲

風時 務甲里勿

雨大 羽然勿殺

雨晴 羽然勿論智

風微 冠季沙倍

寒天 務中失季

熱天 務甲吧那氏

烟 蘇

火 亞比

神仙 加沙典 下入聲

地 撈覽

土地 丹那

地圖 惹峇那吉里

山圖 惹峇叻撈丹 下平聲

海圖 葛裝海用者

大海 老聿丹 下平聲

海墘 真備班低入 下入聲

浪 汪肉

水淺 亞逸濟低

港 思雅

海石記 埋綠

山嶽 銀胡

深山 羽丹林峇

平地 丹那撈單 下平聲

國 那吉里

池 高覽

海峯

海島 浮羅 與嶼同

大波浪 汪肉勿殺

水深 亞逸撈覽

港口 毛律非撈

水閘 姆棒

山地 丹那武吉

平原草地 丹那把 籠下平聲

肥地 丹那銀吒 下平聲

城 高礁

河 礁石 又曰思雅

大洋 老聿丹勿殺 下平聲

海隅 丹戎 即汶也

水漲 亞逸把鬆

水平 亞逸珍壠

內港 撈覽思雅

埠頭 凌叭 下入聲

山內 撈覽羽丹

平原水地 丹那牌 野下平

水田地 丹那捕瓦 牌野

府州 那吃里

小鄉村 監房結舌

海濱 真備老聿

海沙綫 勿定

水退 亞逸思律

水泉 馬單亞逸

流水強 亞老質叻 氏

崗 武吉

大山 羽丹勿殺

空地 丹那高喪 下平聲

山龍 丹那問彥啤 入聲

城市 萬叻 又曰 萬爛 入聲

路 惹蘭

水路 惹蘭亞逸

陸路 惹蘭撈叻

溝渠 弄江

樹林 淋峇

田 稍瓦

園 葛問

穴 羅鵝

泉 馬礁亞逸

山脚 加其武吉

灰爐 豆務

井 不利仁

灰 加保

石 峇株

泥 丹那

沙 吧西

糞 三吧

數目類

一 沙蘇 去聲

二 賴

三 知連

四 諧拔

五 里馬

六 安瀝

七 誅柔

八 撈班

九 甚味蘭

十 習浮汝 聲

十一 習勿叻氏

十二 賴勿叻氏

十三 知連勿叻氏

十四 諧拔勿叻氏

十五 里馬勿叻氏

十六 安瀝勿叻氏

十七 誅柔勿叻氏

十八 撈班勿叻氏

十九 其味蘭勿叻氏

二十 賴浮汝 上聲

三十 知連浮汝

四十 諧拔浮汝

五十 里馬浮汝

六十 安瀝浮汝

七十 誅柔浮汝

八十 撈班浮汝

九十 甚味屬浮汝

一百 實務突

一千 實里務

一萬 實輓沙

一億 習浮汝輓沙

一兆 實務突輓沙

一員銀 沙誅實吃

半員銀 實丁亞再吃

一角銀 習浮汝中

一占銀 沙誅中

一須久 思久再吃

一鈔 沙誅鈔

五占銀 里馬申

二角半 輓浮汝里馬申

一省 沙誅羅丕耶

時令類

一年 沙誅羅溫

四季 諸拔務申

春 務申智冒

夏 務申思撈旦 即南風天

秋 務申答叻

冬 務申毛單撈 即北風天 下八聲

正月 武蘭沙特 又曰律係二

二月 武蘭賴

三月 武蘭知透 又曰沙八

四月 武蘭諸拔 又曰撈蜜亞白

五月 武蘭里馬

六月 武蘭安溢 又曰任迷亞叻白

七月 武蘭株泰 又曰任迷勿亞乞

八月 武蘭撈班 又曰集茶 八聲

九月 武蘭甚味蘭 又曰沙挽

十月 武蘭習浮汝 又曰南潮

十一月 武蘭習勿叻氏 又曰稍白

十二月 武蘭賴勿叻氏 又曰律香吓撈

禮拜日 夏厘魁遇 又曰夏厘亞葛

禮拜一 夏厘沙株 又曰夏厘申蘭

禮拜二

夏便稱又曰夏便貫揚沙

禮拜三

夏便知透又曰夏便律務

禮拜四

夏便藉故又夏便甘瞑氏

禮拜五

夏便里馬又曰夏便住鳴霞

禮拜六

夏便安蓋又曰夏便涉諄

一個禮拜

沙株麵

時

桑

日

夏便

月

武喇

歲

即年紀也

年

蘇溫

日間

夏便

夜間

馬蓋

是日

依爾夏便

明日

達練

後日

汝沙

大後日

諄叻

昨日

甘馬達

前日

甘馬達流汝

前兩日

賴夏便流汝

前幾日

勿撈把夏釐流汝

明晚

達練媽溫

後晚

汝沙馬溫

一月

沙諄武喇

本月

依爾武喇

前月

武喇流汝

下月

來因武喇

前兩月

賴武喇流汝下上聲

三月之後

勿撈江知透武喇

前幾年

勿撈把礁溫流汝

過多年

撈以滿額礁溫

過幾年

撈以亞撈勿撈把礁溫

三年之後

知透礁溫勿撈汝

預早

上上

晏甚

滿額叻

中午

丁亞夏便

早晨

把宜

半日

丁亞

半夜

實丁亞馬溫

下午

勿堂

今年

依爾礁溫

舊年

礁溫流汝

明年

來因礁溫

前年

流汝礁溫

廳 <small>丁亞汝馬 下上聲</small>	房屋類	後年 <small>撈扒來因</small>	日落山 <small>申啞加撈 即黃昏時</small>	清早 <small>得攏丹那</small>	晚時 <small>媽激 夜同</small>	
房 <small>微嚟 入聲</small>		天明 <small>把宜</small>	天纜光 <small>峇汝得攏 丹那</small>	日出 <small>馬然夏厘骨賴</small>	甚麼時候 <small>亞把茶</small>	
房內 <small>撈覓微嚟</small>		立刻 <small>移爾裕岳</small>	新年 <small>礁温流汝</small>	大日子 <small>夏厘勿撈</small>	昔時 <small>流汝加撈 即古時也</small>	預先 <small>立達路汝</small>
房仔 <small>微嚟結舌</small>		現今 <small>移爾是加攏</small>	從前 <small>流汝</small>	過後 <small>須搭勿撈江</small>	預先 <small>立達路汝</small>	預先 <small>立達路汝</small>
		下次 <small>未因加里</small>	將來 <small>甘文烟加里</small>	後來 <small>勿撈江加里</small>	前次 <small>流汝加里</small>	
		屢次 <small>實撈汝</small>	此次 <small>移爾加里</small>	時時 <small>葉茶</small>	此刻 <small>移爾茶</small>	
		有時 <small>亞撈加里</small>	何時 <small>微撈</small>	近來 <small>實南馬撈動</small>	隨後 <small>移滑勿撈江</small>	
		甚久		日日 <small>夏厘夏厘</small>	平時 <small>沙厘沙厘</small>	

廚房

淡以掃集
即仕房

屏風

葛房冠孕

大門

賓誅勿殺
去聲

後門

賓誅勿撈江
去聲

前門

賓誅立班
去聲

橫門

賓誅勿傳東
去聲

門豎

仁弄賓誅
去聲

門門

系江賓誅
上聲

窗門

仁這撈

葉仔窗

仁這撈其
以氏

籐子窗

覽平聲

圓窗

仁這撈武叻

塗壁

珍莫丹那

枋壁

珍莫

壁

珍莫

浴間

勃止寬

廁池

染萬

井

八里我

天井

丁亞撈達

柱

杖

樑

文壁

枋

吧版

桷

勿羅知

楹

峇幼

石柱

脚
誅加氣林峇

樓梯

銅達

樓

老頂

樓枋

吧版老頂

馬廐

依貴達地撈

牛欄

干弄廟務

猪欄

干弄峇飛
平聲

鷄欄

立萬亞奄

高樓

老頂珍宜

茅舍

汝罵亞峇

籬笆

吧葛
入聲

厝瓦

銀示

棧房

淡以牛疊

公所

丁亞撈蘭

地界

三巴蘭

寺觀

馬貴吃
入下

宮廟

葛文勝卓

小禮拜堂

吃黎惹
結舌

大禮拜堂

吃黎惹
勿殺

庵堂

吃黎惹

軍器局

汝馬中慈
搭下上聲

火藥局

淡以荷木
勿麗

營寨

佳馬

炮臺

龜

兵寮

汝馬投撈汝
下上聲

關津

汝馬米家
下上聲

差館

汝馬把喪
下上聲

更寮

汝馬慈近
下上聲

客店

汝馬洞那安
下上聲

塗庫

遇壘

典鋪

吧若透蔡
下上聲

故衣店

結黎也若

鋪戶

結黎
即店頭

酒館

結黎亞灼
即酒店

錢店

吉黎耐葛鋪
即換錢店

書館

昔高搭

藥店

吉黎荷木

屋

汝馬
下上聲

醫院

汝馬沙吉
即病厝 下上聲

印版館

淡以雅

花園

葛文武
平聲

監牢

日

禁監

突倫葛

旗杆

杖文黎撈
下上聲 平

塔

文里衙

地枋版

吧版丹那

角頭

申拋撈申拚
街之角頭

一間厝

沙誅把踏汝
馬 下上聲

一重壁

沙誅勝俾珍
莫

器用類

尺

亞定強 英人筍
為一 唐人曰一尺

曲尺

詩舊詩舊

手鑽

義羅利

鐵針

撈牙白

鐵錠

撈吃桌

火鉗

習伯亞比

大鋸

透撈二勿

手鋸

透撈二東岸

馬車 <small>結黎草</small>	石磨 <small>峇林帽</small>	剃頭刀 <small>坯梭周哥</small>	利器 <small>申惹單</small>	菜刀 <small>吧曼</small>	鎗 <small>洞肉</small>	時鏢 <small>奈沽吉</small>	鐵鎖 <small>君只勿詩</small>	鐵線 <small>務衙勿詩</small>	鋤頭 <small>章滑</small>	鋸子 <small>廷路二吉吉</small>
馬鞭 <small>昨務葛</small>	銃藥 <small>荷米勿機</small>	天炮子 <small>勃六亞比</small>	弓箭 <small>吧哪</small>	火食刀 <small>比梭廷撈富 即火也</small>	刀 <small>坯梭</small>	時鐘匙 <small>安那君只 亞羅二</small>	鎖匙 <small>安那君只</small>	針 <small>惹弄 去聲</small>	鐵釘 <small>把衙是括落</small>	鋸銼 <small>基吉 即錫也</small>
單輦車 <small>結黎草 義</small>	水桶 <small>統亞逸</small>	大銃 <small>馬黏</small>	叉刀 <small>實蘭捧</small>	小刀 <small>坯梭結舌</small>	犁 <small>峇若</small>	時錶鍊 <small>蘭地森</small>	鐵箍 <small>申起勿詩</small>	酒鑽 <small>魏祖胡多</small>	鐵釘 <small>把君</small>	鑿仔 <small>吧易</small>
雙輦車 <small>結黎草 雙</small>	汲水桶 <small>統陳峇兒 逸</small>	小銃 <small>申那捧</small>	剪刀 <small>銀子</small>	柴刀 <small>吧曼音有</small>	耙 <small>詩葛</small>	水手刀 <small>坯梭加撈 詩</small>	時鐘 <small>亞羅二</small>	銅鎖 <small>君只波馬廷</small>	銅綫 <small>務衙沃葛廷</small>	斧頭 <small>加巴</small>

馬司韃吧

皮箱勃治龜屋

布捆萬歷撈加因

轎胡律問

眼鏡七里溪馬礁
下平聲

火爐吧律

鐵鼎瓜利

茶罐地貢

茶甌吉塞亞逸

燈罩厨半皆乾

眠牀蘭讓

馬鞍西撈

衣箱勃治峇柔

布箱勃治加因

鏡七里溪

柴梳時西

灶後撈

塗鼎勿塞亞

茶杯津吉亞逸

玻璃燈寔多落

玻璃燈筒依羅覽
飽平聲

蚊帳加覽撈

拐杖潤葛

箱囊勃治

鳥籠申加蘭務胡
即畜鳥之籠

大鏡七里溪勿殺

虱篋習順

火爐葛蘭番人用

鼎盞厨即勿塞亞

桶盤呂弄

大玻璃燈覽覽

燈心蘇務

褥子知覽

鐵甲萬勃治勿詩

伙食箱勃治馬
蘭

千里鏡直羅傍

畫鏡七里溪岩峇

大灶撈後勿殺

風爐冠路

銅茶古齊防

銅盤呂弄漢馬逆

燈火八里礁

玻璃片蘇律氏

被單寔里勿

頭枕 挽連

籐蓆 知葛老丹
下平聲

交椅 加羅詩

椅墊 亞叻加羅詩

袖口 董岸答柔

手巾 沙浮董岸

鞋拖 加迷西黎

耳鈎 安定安定

雨傘 把庸

插簪針 高力舊求

竹紙 結叻連氏直嘜
下上聲

抱枕 挽連勃落

蓆 知葛

小椅斗 蚊龜結古

衣架 淡眼東答柔

衫袋 沙葛答柔

面巾 加因周止望甲
又曰民市

木屐 直倫巴

耳環 加撈務
即耳鈎

洋綢傘 把庸思直
撈

鈕扣 武冬

粗紙 結叻連氏加沙

枕頭囊 沙即挽連

唐山蓆 知葛直那

長椅 蚊龜班讓

衣裳 答柔

褲 定額
下平聲

草萍 高比也即叻

面盆 勞央周止望甲

磨刀石 岩沫亞沙坭
梭上聲

手釧 莖
上入聲

香油 麩亞碗宜

紙料 結叻連氏

氈仔 旦仔

地踏氈 吧律答撈
年

長交椅 加羅詩班
讓

長衫 答柔班讓

褲帶 搭里水帛

鞋 怨

扇 其

燭檯 加氣里併

戒指 真真

香水 亞逸碗宜
平聲

番人筆 加覽

鉛筆 貧定

書冊 基答
又曰務葛

信筒 沙即拔叻

掃帚 本野飽
下上聲

索仔 草里

磁器 答發冰岸
開

甕 務庸

盤 冰岸

吹火管 參不浪

老葉盤 淡以詩禮

升 自撥
每斤四

墨 加務越

古書 拔叻流汝加務

風扇 其以庭孕

椰子掃 本野飽
吧下聲

呂宋索 搭里馬
撈

痰筒 淡以柳撈
下入聲

碗 把拔

箸 海必
即漢子也

椰敲 吧揚蘭

大槓 搭真勿殺

番仔絃 廟務

墨水 珍礁

賬簿 務葛基亞基幼

籃 答骨
入聲

鷄毛帚 最務撈汝亞
每下上聲

椰子索 搭里沙勿

湯匙 申落蚊開

碟 牌冷

銀匙 申落吧蚶

水罐 為落亞邊

小秤 搭真結舌

鑼 勿令勿令

印記 什

書信 拔叻記林馬

籐籠 答骨楊丹
入聲下平聲

籐仔 楊丹
下平聲

銀袋 笨仁鈴

缸 丹吧烟

碗 盤

火食籤 定蘭棒

水瓢 過庸

斗 言冬
即于入重五斤

鼓 淡模
下入聲

隣右 <small>習勿務任勿揚</small>	朋友 <small>撥末 又曰</small>	海賊 <small>劫畏已老 上聲</small>	搭客 <small>湖聲吧申啞</small>	貧人 <small>胡聲面定僅</small>	管事人 <small>胡聲劫部 維結黑惹</small>	農夫 <small>胡聲吉黑惹 稍瓦</small>	玻璃主 <small>麵二定直 力</small>	人倫類	洋琴 <small>勃治夫耳 自為</small>	吹 <small>定聲呼 平聲</small>
光棍 <small>湖聲茶惹揚</small>	座山 <small>頭家</small>	盜賊 <small>賓末剛 入聲</small>	管船親丁 <small>厨江 把踏</small>	賤人 <small>胡聲網殺</small>	船主 <small>裕揚眼 人曰 安那高揚</small>	罪人 <small>胡聲沙揚 去聲</small>	狀師 <small>餘野 去聲</small>		洋琴 <small>凡也那 自并</small>	笛 <small>思林</small>
拐騙人 <small>湖聲發野 來野</small>	老君 <small>落掉者多 下入聲</small>	先生 <small>遇汝 即師傅 下上聲</small>	財副 <small>結揚呼 平聲</small>	乞丐 <small>胡聲民踏定 加</small>	舵工 <small>柔汝務利 下上聲</small>	閑人 <small>胡聲勃樓挽</small>	量地師 <small>厨江吁滑 丹那</small>		番仔鼓 <small>揚萬那</small>	銅鐘 <small>懸</small>
姦夫 <small>于灼</small>	好朋友 <small>撥末</small>	醫生 <small>厨江荷末</small>	放港人 <small>牌紡</small>	水守 <small>加揚詩</small>	富翁 <small>胡聲加野</small>	通事 <small>柔汝吞吵 下上聲 去聲</small>	百姓 <small>胡聲那吃里</small>		統子 <small>勃揚汝 下上聲</small>	小鐘 <small>勞負結舌</small>

娼婦 弁伴孫叨

寡婦 不弄伴務讓

馬車夫 舊西結黎葉
下上聲

堂兄弟 思撈七涉
雜雷

管厝人 胡人勃奔
銀汝罵

祖公 毛揚
平聲

繼母 馬馬知利

兄弟 思撈七

小弟 亞翠

姪兒 安那思撈七
入聲

尾胎子 安那榜亞
嶺山

透子 湖蘇加答下
即引錢人

夥計 公是

奴僕 威岩
下上聲

看銀司 厨江丁伍
寔迄

替代人 湖蘇誅葛
眼底

祖父 犁樓婆七俱
平聲下入聲

伯父 答吧勿殺

兄長 亞網

男子 安那榜基撈基
那

孫兒 朱主

女婿 文那誅撈基撈
基上聲

見證 揀是揀選
入聲

挑夫 龜里

女婢 萬

換銀人 湖蘇誅葛
寔迄

親戚 撈迎撈撈

父親 答吧
下入聲

叔父 答吧吉戢

兄嫂 姆嫂

女子 安那不弄伴
入聲

孤子 安那洞葛
入聲即單子也

丈夫 撈基

擔保人 湖蘇答集

馬奴 獅逸氏

盟會兄弟 孫也亞
網亞翠

管銀人 厨江鈞

內兄妹夫 移以
下入聲

母親 媽
入聲

母舅 答吧思撈七

同襟 米叻氏

子兒 安那
入聲

頭胎子 安那思湖
入聲

媳婦 文那誅不弄
上聲

大姊 如申

惡人 湖朗慈喝

矮僕 湖朗霄卑 下入聲

繡花司阜 厨江 署覽

剃頭司 厨江周滑

打銅匠 厨江淡馬

印字司 厨工什校

身體類

身 誅換 平聲

目 馬單 眼同

舌 利撈 下去聲

小妹 亞翠不弄俾 下入聲

弱人 湖朗踏決 下入聲

老大 湖朗 即老人

畫工 除江女基

染布司阜 厨江取 落加因

打石匠 厨江葛卓 哈誅上聲

行船人 湖聾易來 悅

頭 角拋撈

口 毛律

肋 吁叻 筋同

愚人 湖朗帽撈

壯人 湖朗直哈哈 音晨入聲

後生 湖朗武勝 即少年人

裁縫司 厨江慈遠

打鐵匠 厨江浮滑 勿詩

洗衣服人 微 平聲

槳船人 湖聾如腰 勃老吁

面 望加

耳 龜泉 又曰 直利推

骨 誅弄

賢人 湖朗珠樓

高僕 湖朗丁義

孩童 公六結舌 即小子道

影相司 厨江榜伍 晨寅

打錫匠 厨江知馬

作麵包司 厨工美 近羅知

燒灰人 厨工哈葛 加獲

鼻 移郎

頸 禮條

皮 龜屋 音德 入聲

肉 俚持

足 加氣

腎 武哇

肺 吧汝吧汝

喉嚨 葛農光禮係

肚臍 浮段 下平聲

背脊 丁亞答務工

嘴上鬚 麵西

牙齒 宜義

手掌 單百董同

指頭母 惹理移務

血 撈七 下上聲

乳 地低 下上聲

脾 淡拔納思

胆 唐勃汝

心肝 洪米並致

大腸 勃律勿殺

肩頭 答羽

嘴下鬚 讓范

面皮 麵屋望加

手指 惹理

指指 惹理真倫若

髓 荷落

汗 勃勞

心 亞致

身體 答廟

腹內 撈勞勃律腹 肚俱言勃律

小腸 勃律吉舌

頭髮 蘭勿

顛門 望文蘭

目眉 務汝干冷 下平聲

指甲 舊舊

中指 惹里安誅 上聲

手 董岸

脈 那思

痣 礁移務叻

魂魄 甚廉彥 入聲

腹邊 汝暖 又曰 直備勃律

腰 冰卑

嘴邊 備卑

嘴唇 未達

目毛 務汝馬草 下平聲

手腹 郎眼

無名指 惹里馬呼

尾指 菴里葛寧經

脚臄 厨弄結寧

脚目 媽礁加氣

脚指 菴里加氣

脚掌 單百加氣

脅下 羅岡葛羅

乳頭 飽頂地低
平聲

身上氣味 孝瓦
各蘭

頂頭 亞達氏角
拋撈

眼淚 亞逸馬草

鼻水 榮我氏

屎 單英

尿 近淨

痰 梅禮

涎 亞逸流撈

腰痛 冰昂沙吉

骨痛 厨弄沙吉

頭痛 沙吉角拋撈

瘋癲 宜撈

破相 本野吉

醉酒 馬莫亞納

喘氣 單黎那八氏

跛脚 加氣丁棒

屈手 董岸單閣

口啞 毛律微暑

耳聾 龜東不甲

目瞽 馬礁武礁

缺嘴 毛律喪猛

猫面 毛加帽兵

臭頭 加吧撈帽踏

龜背 周閣

大便 迷納

小便 根靜

放屁 干突

薄荷油 冥菴薄荷

綢布類

貢緞 須直撈利真

胡絲 事須撈君網

絲綫 文並須直撈

棉紗 文並加因

布綫 文雙

樹皮布 加因龜屋
加又

有痕布 加因逸布

番幔 加因沙即

布路 加因加因

朱布 加因峇撈自

紅布 加因罵撈

斜文布 加因吧汝
吧汝

黃布 加因君冷

青布 加因美汝

烏布 加因希淡

白布 加因飽抵
平聲

帆布 加因來悅

粗布 加因加殺

細布 加因亞汝氏
平聲

花布 加因武雅
平聲

織仔布 加因薩草

金綫 加因馬氏

花紅 武雅罵撈

珠子綫 文朗食立

顏色類

色料 胡倫那
平聲

五色 黑馬胡倫那

深色 胡倫那大
平聲

嫩色 胡倫那倫勿
平聲

黃色 胡倫那依原

深藍色 胡倫那
希淡

棕色 胡倫那加納

朱色 罵撈大

二藍 美汝峇草羅

洋紅 罵撈羽棒

洋藍 美汝大勿罵撈

花色 胡倫那武雅

白灰色

豬肝色 胡倫那撈
七峇撒

國寶類

唐山金

馬氏具那

上金

馬氏丁宜

金盾

火并亞馬氏

金葉

馬氏老温

金薄

馬氏吉叻

低金

馬氏倫務

金器

峇瓏馬氏

銀器

峇瓏把納

烏銀

寧吃務胡

唐銀

把納直那

黑鉛

智馬希淡

白鉛

知馬沙聯

白銅

淡馬連範抵

銅

淡馬連

鐵

勿詩

錫

智馬

鋼

哈暑

鼎銑

勿詩瓜利

料珠

馬亞馬宜

鑽石

因丹

菜菓類

匏瓜

撈務

金瓜

撈務不冷宜

冬瓜

君律

西瓜

文爾雞

荊瓜

甜問

菜瓜

沙腰葛多撈
蘭撈

角瓜

沙腰葛多撈

苦瓜

勃里也

竹筍

律堂

高麗菜

高微氏
平聲

生菜

沙腰依祿

芹菜

沙靈里

瓊菜

講光

菜薺

直弄
平聲

苧綏

老温葛菽各
八聲

菜頭

勞肉

白菜

寔指為飽低
平聲

芥菜

沙腰寔指為

杭菜

沙腰峇美

菜豆

沙腰加宗

牛乳 <small>看七倫務</small>	呂宋烟 <small>朱律詩</small>	烏糖 <small>遇務者法</small>	椰油 <small>莫者加勝吧</small>	米粉 <small>糖沙</small>	米 <small>勿叻氏</small>	大薯 <small>吁微</small>	洋大葱 <small>答宛葛葛</small>	老薑 <small>亞里也大</small>	朱豆 <small>加漳食倫令 平聲</small>	烏鬼豆 <small>加漳文只 氏</small>
老葉灰 <small>加褒</small>	紅烟 <small>談馬果真那</small>	椰糖 <small>遇務厨活</small>	生油 <small>冥若加漳</small>	麵包 <small>羅知</small>	粟 <small>吧里</small>	樹薯 <small>吁微加由</small>	生葉 <small>老温答宛</small>	黃薑 <small>君日</small>	土荳 <small>加漳丹那 即花生也</small>	烏豆 <small>加漳移淡</small>
飯 <small>那詩</small>	爪亞烟 <small>談馬果不 哇</small>	鴉片羔 <small>煎汝 上聲</small>	冰糖 <small>遇務哈律 上聲</small>	猪肉 <small>揚迎甘明</small>	米糠 <small>力蛇</small>	番椒 <small>只里</small>	番薯 <small>吉黎力</small>	南薑 <small>薑決</small>	荷蘭荳 <small>加漳勿蘭 撈</small>	綠豆 <small>加漳移尿</small>
酒 <small>亞納</small>	牛乳餅 <small>雞素</small>	鴉片塗 <small>馬叻</small>	白糖 <small>遇務飽抵</small>	牛肉 <small>撈迎倫務</small>	麵粉 <small>直碼直里牛</small>	葉 <small>詩禮</small>	荷蘭薯 <small>吁微干冬</small>	葱頭 <small>答宛葛葛</small>	生薑 <small>亞里也務撈</small>	白豆 <small>加漳務汝</small>

火酒

五蠟亞比

紅酒

五蠟馬務

蜜酒

蜜

萬池酒

萬池

三品酒

選寶

仁酒

仁

白酒

五蠟那結

太鹹

真寶寧亞中

甚淡

清若兜越氏

味好

香弱理夾

失味

弱香香羽

最甜

馬呼昔甲里

無熟

文路

真乾

亞比氏

物鬆

姆祥

無鬆

運道

缺水

龜真亞逸

湯多

馬頭瓜

湯少

龜真瓜

結

勃葛

稀

查逸

菓子類

紅柑

禮毛馬尼氏

酸柑

禮毛葛株利

柚子

禮毛漆務查

石榴

務查空里馬

龍眼

馬礁龜靜

芭蕉

不鬆

甘蔗

直務

柿菓

坯慕如氣

椰子

加撈吧

吉甯棗

高羅馬

番荔枝

務查勃撈山

茉莉花

武雅勿老

菊花

武雅菊花

馨花

武雅馨花

樹木

報閣加又

火柴

加又亞比

香柴

加又推汝

加薄棉

加薄

有柴

加又覽房

草

農物

荊

汝利

竹

望務

降真

加又撈加

禽獸類

虎

亞里胃

豹

亞里胃君網

獅

詩雅

象

暹嚙

龍

那逆

蛇

羽撈

鼠

知龜氏

牛

倫撈

兔

龜靜勿蘭撈

馬

龜撈

羊

甘明

猴

毛黎

鷄

亞奄

狗

安陝

猪

答未
上平聲

鵝

德沙

鴨

依低

猫

龜靜

鹿

汝沙

蜂

律答

蝶

歸富歸富

蛋

五務

蟲

羽叻

熊

勿汝風

禽獸

民那董

鷄公

亞奄煥丹

鷄母

移武亞奄

鷄子

安那亞奄

水牛

高羅武

象牙

草窩透塔

羚羊

甘明羽丹

山猪

答未羽丹

鸚哥

務胡怒度

白鸚鵡

務胡加甲大

烏鴉

務胡岳岳

鴿

務胡君望即粉鳥也

蜈蚣

亞里班

蜈蚣

憐草

水蛙

戈洛詩佳

蛤子

戈洛勿東

蟬龍

芝查

蜘蛛

勝哈勝答

蚊子

惹膜

虱母

龜厨

大虱

俾熱

狗虱

龜厨安陝

虱瘡

龜厨

悶蟲

查頁

蚊

孫物

魚蝦類

黃尾魚

夾于文突君冷

刺壳魚

夾于直汝木

西刀魚

夾于吧臺

鯀魚

夾于龜羅

金錢魚

夾于枷謂

紅槽魚

夾于馬蚋

烏仔魚

惟于勿撈那下入聲

馬加魚

惟于丁宜利

鱸魚

惟于選

三班干

夾于寔八

扁魚

惟于利勝利勝

鱈魚

惟于答曰

善魚

惟于馬攷

成魚

惟于勿汝江

黃魚

惟于右

鹽魚

惟于亞中

江魚

惟于未利氏

老古魚

惟于卷誅

墨魚

攷來

柔魚

孫東

鱈魚 林那

魚 推干

蠔 知喃

田螺 詩勿田

蚶 葛草

蝸 龜那

蝦子鮭 真者落

鱉 撈撒撈撒

蟳 甲比丁

塗蝦羹 勿撈煎

鱈 勿聳加氏

龜 龜納龜撈

埠頭地名類

中國 那吉里真那

爪亞 那吉里不亞

巨港 吧窠望

大呂宋 什班梭勿

三寶壠 三馬壠

坤甸 木知安那

安南 西銀

英國 英吉利氏

回回 食淡勿

東洋 日本

小呂宋 文撈

望加錫 望加錫

嘛吶呷 馬撈甲

文來 勿倫尼

和喃 勿蘭撈

花旗 吳里干

西天 裕撈

孟葛勝 網加撈

泗里末 泗里理那

暹邊 網略

廖內 里科

法國 勿蘭芝

俄羅斯 吃寫

仰光 兩銀

加勝巴 目兜移

馬長 萬羅馬辰

宋卡 宋教撈

香港 方廣

廈門 下門

廣東 公泉

大把甕 花夾沙詩

王家山 武吉蝦峇南

竹仔脚 干弄加籠武

水磨內 馬沙亞撈亞連氏

貢石仔 吉卓峇誅

舊塚亭 峇南馬

牛車水 淡叭不宜里亞逸

丹方虞 丹絨汝

柴吊橋 任馬丹加由

上海 當海

海南 海南

大把甕內 花夾

南生園 葛文死飽

大班蘭 班蘭勿殺

西塚山 馬沙亞撈亞連氏武吉

新監光 甘庚峇汝

實叻門船澳 綠浮羅安誅

白嶼仔 峇誅飽低

石叻坡 新嘉浮勝

舊把殺 把殺南馬

北京 必經

潮州 潮州

大東甯 東甯勿殺

王家山脚 加氣武吉蝦峇南

小班蘭 班蘭結舌

豐興園 棟里馬勃

實叻門 直落文斐亞

舊船澳 綠南馬直落文斐亞

大赤嵌頭 丹那馬撈勿殺

坡 甘房吃喃

新把殺 把殺峇汝

福建 屋建

新山 丹戎富直里

小東甯 東甯結舌

毛紅橋 吧野黎峇

酒廊 馬沙亞撈

新塚山 峇峇汝

苑生園 把西班讓

丹絨吧船澳 綠丹絨吧

小赤嵌 丹那馬撈吉舌

鐵吊橋 任馬丹加

中街 立版把殺南馬

十八間

真車表雅

淡邦路頭

吉梨冰岸蚊閣

奧海廟街

吉梨倫吧

天福宮街

直路亞逸

吉寧仔街

甘房

繳間口街

吉黎街木

柑子園

中文里元平聲

自來水局

武吉知馬

自來火局

渣馬過葛氏

井水港

干美加武喪雅

詩牌埠

詩牌憐

紅毛公館

東寧葛

洗衫街

甘光亞振

船政類

火船

甲吧亞比

烟筒

佐浪亞比

戰船

加版不弄

巡船

勃老惹過

渡船

勃老凌那

大洋船

甲版勿般

加轆

加比

船頭

亞嬰勃老呀

出港

骨賴撈滿

在港

丁岸撈滿

起旋

冠葛稍荷

落旋

若倫稍荷

裝貨

木岩攏

陞旗

乃逸文黎撈

落貨

若倫答雙

收貨

直里馬答雙

起貨

乃逸答攏

風雨針

讓甲

口頭套語類

我
獅耶

新
卷汝

生
文礁

多
滿類

小
結舌

走
撈里

無
搭亞

水
亞逸

爾
屢

舊
南馬

熟
馬沙
下八聲

少
詩吉

左
已理

食
馬干

內
撈覽

火
亞比

伊
利耶

真
文那

香
莞宜

坐
柳落

右
干蘭

飲
冥胡

外
賴

咱
宜礁

假
吧律思

臭
武錄

大
勿殺

行
惹蘭

有
亞撈

名
南馬

泉晉潘安妻稟章

具稟人。泉州府晉江縣念九都田邊鄉某為棄無辜之妻。寵幸夷女之事。竊以氏幼守閨訓。謹遵內則。迨乎父母主婚。而受聘石坑

鄉潘家為婦。越至年近及笄。于歸潘家。斯時魚水相依。喜微軀之有託。上事翁姑。奉侍惟恐不周。下從良人。無非以順為正。入門來三月有餘。夫也遂興遠遊之思。當其辭翁姑別氏之時。囑以代奉於二老。行臨灑淚。不盡叮嚀告戒。氏則哇哇聽命。一肩擔承。念自夫也適氓之後。氏更愈加修省。婦道兼修。子道然亦深恐有遺。命以介良人之心耳。抑知人情反覆。世事變遷。夫也一來六年之間。寄婦只有三十餘元。凡數年之中。氏飲之苦若水。艱辛萬狀。一非出於十指之役。幾乎一家無飽煖。况外無田產可耕。內無伯叔可倚。四面牆壁。乏人護衛。氏一女流。安能點石成金。而作無米之炊乎。言念及此。令人淚滴沾襟矣。然猶不敢稍加怨意。甘心守困。而如常。豈料夫也不良。初心全改。一有謀食之處。竟覓夷女為家室。貪戀異邦之花柳。遂棄父母妻孥。而不顧。憂哉遊哉。罔不思返。致

使翁姑愛子情深。思慕倍切。日則倚門而盼望。夜則寤寐不安。席如是。姑竟憂慮成疾。奄然而逝。是時舉目無親。若呼憐救於何能。無奈乞貸於其隣。以作殯葬之資。氏則擗踊哀號。幾不欲生。何料風波驟起。禍患頻生。越未幾時。乃翁亦一疾不起。遽爾西歸。當此之時。苦景甚不堪言。狀耶。既無諸姑伯叔。而鮮弟妹。期功麻總。凡有庶事。誰以為籌。幸而外家相與計畫。方得棺槨衣衾之有賴。而氏於心。獨稍安矣。嗚呼。家門之遭慘景。而良人未之知也。嗣至訃音馳報。竟乏片言復問。然氏猶疑或遭於洪喬。故爾不之較。繼後依然音聞絕少。於是而知其不念父母之恩。而棄氏如遺也。因思家中翁姑既已沒世。膝下又無子女。不若泛海就夫。以為終身之靠。轉念孤身跋涉。大非所宜。緣後值氏兄有客坻之便。爰而整裝以偕來。及乎抵坻。認夫。乃夫全不念結髮之情。竟爾饕餮而莫給。

而置之度外。氏猶下氣怡色。婉言以辨。更念婦道。從一而終。守望將來。彼自悔。詎料夫也。惑夷女之孤媚。終置糟糠而莫顧。迨出公人為週旋。因先諭氏暫歸家。氏亦聽從公言。買棹言歸。豈知夫也。竟負公議。硬心如鐵。並無轉回之意。竟不思伉儷之偕老。而隨野草以同羣。故氏不得已。於今年四月之間。復全吾弟而重臨。乃夫也。又仍不淑。全無顧念之心。似乎將前此之恩誼。盡付長水以飄流。且氏自入潘門。為夫養老送終。擔十餘年之苦景。是所謂生事祭葬。各盡其誠。而夫乃更思將仇報若此。况氏並無三從弗守。四德有虧。非犯七出之條。拋氏何因。棄妾何理。彼今夫唱婦隨。言笑自若。氏則有夫寡婦。憂鬱貢至。深歎昔也寶琴弦張。只望白頭有約。今也妝台塵染。可憐春鬢無依。徒惟熒熒子立。形影相弔。進退兩難。憂思萬種。日往月來。無處可伸。思若歸身以仗義。則患薪水

之無資。思若尋計以懸梁。則慮涇渭之無分。生死抱憾。莫決兩可。故斗膽蒙羞。自行泣訴於臺前。以求伸冤於萬一。伏望宏開湯網。大放慈悲。倘若三生石上。漢苑之月重圓。脈書文房。合浦之珠旋國。則他日桂子蘭孫。感沐此日之和風甘雨。但恐夫也。終無拋棄夷女之心。則此時雖調和而猶分。宜乎立志以難歸。方得重偕於琴瑟。苟謂不然。氏亦難以強求。乞求夫也。別出一裁。以開氏活之路。則從此再生之年。皆

諸居士所賜也。叩

諸商董大居士閣下。為氏割斷冤情。嗣後代之簪纓。鵲起而科甲蟬聯矣。徹底無私。所稟是實。

此乃福建省泉州府晉江縣念九都石坑鄉潘安。娶田邊鄉某某之女。安自幼往南洋小呂宋經商。多年不返。其妻抵安不相

認妻往該地中西會館投稟商董剖斷。

鄭必捷妻書

父生母養。乾坤之德難量。夫唱婦隨。山海之盟已定。願百年之永好。詎一旦而分離。君飄萍莫於東吳。妾繫匏瓜於南越。追妾送君之日。憶君囑妾之言。近則一歲二秋。遠則三年五載。豈料人情反覆。蹉跎歲月。二十光陰。秋雁每傳書。傳不到君家音信。春鶯常喚友。喚不回妾氏姻親。堂上既失翁姑。膝下又無子女。家庭瓦碎。囊橐罄空。一年十二月。月月受饑寒。一月三十日。日日無飽煖。欲攬鏡尋盟。則山遙水遠。欲抱琴別調。恐喪節污名。欲貪生怕死。猶恐鸞孤鳳寡。欲趁水投流。難免鴉餐魚哺。聞雨點則點點生愁。聽蟲聲則聲聲帶恨。眼涕長流。淚滴盈襟。紅顏反成薄命。雲鬢又轉紅鬢。豈不聞蔡雖遠忘箕帚。遺臭萬年。宋弘不負糟糠。流芳百世。鳩

不義。猶存喚友同羣。草無情。尚曉含烟帶露。况人為萬物之靈。而反禽草之不如也。昔漢高祖之拋呂后。劉玄德之棄甘糜。此為爭帝圖王之故。趙子龍離家口。百里奚負戾屨。此為忠君愛國之事。君非爭帝國王。亦非忠君愛國。拋妾何因。棄妾何由。是君乃僥倖之人。薄情之態。在妾固無可棄之條耳。且卓氏淫奔之女。相如猶感白頭而不娶。鶯鶯改嫁之女。君瑞尚懷舊好而相通。妾乃明婚正娶。非卓氏之可比。守節堅貞。非鶯鶯之可論。君何反正趨邪。戀新婚如掌上珍珠。視舊人似路旁苦李。拋妾之情。理所難容。背親之恩。罪更難逃。凡人養子。辛苦萬狀。十月懷胎。分嚴父之血脈。三年乳哺。吃慈母之膏脂。纔能行則喜氣欣欣。稍得疾則憂心耿耿。子行而親不往。則千呼萬喚。親行而子不隨。則三回四顧。讀書學鄒魯之道。娶婦偕伉儷之歡。晨昏定省。旦夕侍奉。今君視親如同

路人棄棺柩於荒郊。風吹雨濕。置雙親於暴露。沙埋水漫。被眾口之譏談。獨不思董永賣身葬父。孫宗入水求屍。此古人報親之義者。未有不孝親而得至孝之名。未有不葬親而得歸葬之期也。妻聞杭州天堂地界。花錦城池。朝遊花街。暮宿柳巷。日復一日。聽歌聲之悅耳。年復一年。忘合卷之初心。勸君謝樂土之風煙。尋故園之桃李。則上送雙親歸土。下和琴瑟之歡。免使雙親為有子之孤魂。妻為有夫之寡婦。孝義兩全。恩情俱美。倘以浪懷浮花。終無結果。如狂風之亂蝶。必喪殘生。那時搖尾乞憐。悔之莫及。夷域之土。非君葬身之地。湘江之水。非君漂骨之濱。書到之日。祈速早歸。萬勿以妻之言。置之流水。紙短情長。不盡欲云。惟君鑒之。願君察之。

總批發
分售處

正興書畫公司
南洋各大書局